NOV 1959

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e oktober 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 16 januari 1945 betreffende de werking van de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid", heeft de 30e oktober 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 17 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 16 janvier 1945, concernant le fonctionnement de l'Office national de sécurité sociale", a donné le 30 octobre 1959 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het eerste lid van de aanhef kan de verwijzing naar artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 vervallen, daar de rechtsgrond voor het ontwerp te vinden is in artikel 12 van die besluitwet.

In artikel 1 worden de woorden "jours ouvrables" in het Nederlands nu door "vrije dagen", dan door "werkdagen" weergegeven. Ingeval men in beide gevallen hetzelfde, namelijk "werkdagen",bedoelt, gebruike men alleen dit woord.

Terwille van de overeenstemming met de bewoordingen van de overige artikelen van het gewijzigd besluit, verdient het aanbeveling in de Nederlandse tekst van artikel 1 het woord "organismen" te vervangen door "instellingen". Tenslotte late men het lidwoord "de" weg na het voorzetsel "binnen".

Le projet appelle les observations suivantes :

A l'alinéa 1er du préambule, la référence à l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 est superflue, le fondement légal du projet résidant dans l'article 12 de cet arrêté-loi.

A l'article 1er, les termes "jours ouvrables" sont rendus en néerlandais tantôt par "vrije dagen", tantôt par "werkdagen". S'il s'agit de jours ouvrables dans l'un cas comme dans l'autre, il conviendrait de s'en tenir au terme "werkdagen".

Par souci de la concordance avec la terminologie des autres articles de l'arrêté modifié, il se recommande de remplacer, dans la version néerlandaise de l'article 1er, le mot "organismen" par "instellingen". Enfin, dans la même version, l'article "de" devrait être supprimé après la préposition "binnen".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.